



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 3: evaluación psicológica]

Lenguas: Español-portugués (variante europea/variante de Brasil).

Duración: 10 mm.

Calidad vídeo: Media.

Dificultad: Media (intervenciones algo extensas que requieren toma de notas; términos generales, no muy especializados; aspectos culturales y falsos amigos que dan lugar a equívocos).

Intervienen: Psicoterapeuta, intérprete profesional y víctima brasileña de VG.

- Psicoterapeuta: especializada en VG; lenguas activas: español.
- Intérprete: **Andrea**, mujer española, 35 años, familiarizada con la VG; lenguas de trabajo: español/portugués variante europea.
- Víctima de VG por su pareja: **Gabriela**, brasileña, 38 años (2 meses en España); lenguas: portugués variante de Brasil (no habla español).

Contexto: Entrevista a víctima brasileña de violencia de género. Se tratará de la primera consulta entre la víctima y la profesional en salud mental. Consistirá en una entrevista personal que ayudará a la psicoterapeuta a recuperar información biopsicosocial y las características de la problemática para realizar el posterior análisis de los datos y la determinación de un itinerario terapéutico a largo plazo. Dado que la víctima es de origen brasileño y no habla español, se requiere la presencia de un intérprete, preferiblemente del mismo sexo y de la misma edad y nacionalidad de esta.

Antecedentes y datos del caso:

Gabriela, mujer brasileña de 38 años (2 meses en España). Se dedica al servicio doméstico. Desde que está en España su marido la golpea con frecuencia. Con ayuda de una vecina ha interpuesto una denuncia y se ha marchado de casa. Es consciente del maltrato que ha sufrido y se encuentra mal física y psicológicamente. Ha acudido a una asociación para recibir asistencia psicológica.



Documentación

No hay documentos específicos para este *roleplay*. En la ficha asociada a la situación comunicativa *Evaluación psicológica* (acceso desde el itinerario del ámbito psicosocial), se pueden encontrar referencias a documentos útiles para la preparación de este encargo de interpretación.

Observaciones:

Este *roleplay* ha sido elaborado con fines totalmente didácticos. En notas a pie de página se pueden encontrar algunos comentarios sobre fragmentos concretos que requerían una explicación.

Diseño del caso y del guión: Julia Abascal Carral

Coordinadora: Icíar Alonso Araguás, miembro del proyecto SOS-VICS.

Actrices: Lourdes de la Torre (psicóloga), Marisol Mandarinó (usuaria) y Lucía Varela (intérprete).



Roleplay interpretación [ámbito psicosocial, nº 3: evaluación psicológica]

La intérprete llama a la puerta.

Psicóloga: Buenos días, Andrea. Pasa.

La intérprete se dirige a la psicóloga¹.

Intérprete: Antes de comenzar, si le parece, me presento a Gabriela.

Bom dia Gabriela, eu vou ser a sua intérprete durante toda a consulta, e você tem de falar com a psicóloga na primeira pessoa. Tudo o que você diga eu vou interpretar ao espanhol, e não tem de se preocupar porque é confidencial.

1. Psicóloga: Hola, Gabriela, ¿cómo estás? Mira, te voy a hacer unas preguntas sobre la situación en la que te encuentras. Yo sé que es muy difícil hablar de ello, pero necesito que me contestes de la manera más detallada para prestarte la ayuda adecuada. ¿Me puedes decir qué ha pasado?

Intérprete: *Bom dia Gabriela, como está? Eu preciso que você fale da sua situação com mais pormenores para poder ajudar-lhe melhor. Intente contar-me um bocado mais da situação.*

Víctima: *O caso é que o meu marido me bate, sabe? Então, está difícil.*

Intérprete: Mi marido me pega y es una situación muy difícil.

2. Psicóloga: ¿Me puedes decir detalladamente cuándo fue la última vez que te pegó?

Intérprete: *Podia-me dizer com mais pormenores quando foi a última vez que lhe bateu?*

Víctima: *Eu trabalho na casa do senhor, sabe, fazendo a limpeza, e então um dia eu cheguei mais tarde e meu marido já estava em casa, e eu não tinha o jantar pronto e ele ficou furioso, me bateu, me xingou, me jogou no chão, me bateu na barriga, aqui, e me mascou nos braços também, tudo porque o jantar não estava pronto. E aí, depois, ele me obrigou a preparar-se “Pirarucu a casaca”, sabe, e nem me deixou provar a comida. Foi horrível.*

La intérprete necesita una aclaración². Pide permiso a la psicóloga y se dirige a la

¹ Dado que va a dirigirse en portugués a la víctima y para no dejar fuera de la conversación a la psicóloga, se dirige primero a ella y le indica que va a presentarse.

² Interferencia cultural: la intérprete no ha comprendido el nombre de un plato típico de Brasil, por lo que necesita una aclaración. Se lo indica a la psicóloga y a continuación, pide explicación a la víctima.



víctima.

Intérprete: *O que quer dizer com “Pirarucu a casaca”?*

Víctima: *É um prato brasileiro.*

Intérprete: Yo trabajo en la casa de unos señores limpiando y un día llegué tarde a casa. Mi marido ya estaba allí, pero yo no había tenido tiempo de hacerle la cena, así que se enfadó mucho, me pegó, me tiró al suelo, me pegó en las piernas, en la barriga, en los brazos.... Y estaba furioso, me obligó a preparar *Pirarucu a casaca*, que es un plato típico de Brasil³, y ni siquiera me dejó probarlo.

3. Psicóloga: *¿Y con qué frecuencia se daba esta situación, Gabriela?*

Intérprete: *Qual era a frequência desta situação?*

Víctima: *Olha, no Brasil isso não acontecia, mas depois que eu cheguei para aqui para Espanha ele começou a me bater, bate, duas três vezes por semana. Horrível.*

Intérprete: Cuando estábamos en Brasil nunca me pegó, pero en cuanto llegamos a España empezó a pegarme dos o tres veces por semana. Es horrible.

4. Psicóloga: Gabriela, *¿de qué manera ha afectado este problema a tu vida?*

Intérprete: *Em que maneira afetou este problema a sua vida?*

Víctima: *Olha, è muito difícil porque quase se passa todo dia apanhando e tudo, e tem vezes que tenho muita dor no corpo, né? E eu não consigo nem trabalhar. É mesmo uma situação difícil, fico em vergonha, fico muito embaraçada.*

La psicóloga interrumpe al haber entendido la palabra “embarazada”.

Psicóloga: Perdona, pero *¿ha dicho que está embarazada?*⁴

Intérprete: No, en portugués *embaraçada* quiere decir avergonzada⁵.

La intérprete le indica a la víctima que la psicóloga necesitaba una explicación y continúa con la interpretación.

Después, prosigue con la interpretación.

³ Con este añadido explicativo, la intérprete adopta el rol de *cultural broker*, pues la pequeña aclaración que proporciona está relacionada con un concepto cultural.

⁴ La psicóloga interrumpe la conversación antes de que la intérprete traduzca el mensaje.

⁵ En este ejemplo, la intérprete adopta el rol de clarificador, pues se trata de una interferencia lingüística. De nuevo, para no aislar a la víctima, le indica que la psicóloga necesitaba una aclaración.



Intérprete: *A psicóloga queria saber o que queria dizer “embaraçada” porque aqui em Espanha quer dizer “grávida”.*

Víctima: *Deus me livre! Nem pensar!*

Intérprete: Es una situación muy difícil porque me pega a todas horas y tengo muchos dolores. Ni siquiera puedo ir a trabajar a veces, y estoy muy avergonzada.

5. Psicóloga: Gabriela, ¿has hecho algo para solucionar este problema y has obtenido algún resultado?

Intérprete: *Gabriela, o que é que você fez para tentar resolver este problema e teve isto algum resultado?*

Víctima: *A última vez que ele me bateu eu fiquei até inconsciente, sabe? E então, uma amiga, uma vizinha amiga também, me ajudou. Aí eu fui à polícia e dei queixa, mas eu não queria, sabe? Eu creio que fui porque já não aguentava mais.*

Intérprete: La última vez casi me dejó inconsciente y pedí ayuda a una amiga, una vecina. Fui con ella a comisaría y puse la denuncia, pero yo no quería, pero no aguantaba más.

6. Psicóloga: O sea que sí has denunciado el maltrato, ¿no? Pero, ¿has retirado la denuncia?

Intérprete: *Então, você fez a queixa, mas alguma vez a retirou?*

Víctima: *Eu depois que fiz a queixa eu saí de casa, né? E fiquei assim com medo, fiquei com vontade de tirar mesmo. Eu quero tirar a denúncia porque eu tenho medo que façam alguma coisa com ele, sabe? Eu gosto muito dele, tenho medo.*

Intérprete: Después de la denuncia me fui de casa, porque tenía mucho miedo, pero sí me gustaría retirarla porque le quiero, aún le quiero, y no quiero que le hagan nada malo.

7. Psicóloga: Gabriela, ¿has vuelto a ver a tu marido desde que le denunciaste, desde que tomaste medidas legales?

La víctima interrumpe y hace una pregunta a la intérprete.

Víctima: *Medidas legais? Isso é legal, então?*



Intérprete: *Não, aqui em Espanha “legais” quer dizer que tem a ver com a lei, com a queixa que você fez⁶.*

La intérprete le indica a la psicóloga que la víctima necesitaba una aclaración y continúa con la interpretación.

Você voltou a ver ao seu marido desde que fez a queixa?

Víctima: *Não, depois que eu fiz a queixa, eu sai de casa, né? Mas ele continua me procurando e manda muitos torpedos e fica pedindo perdão. É assim, em direto.*

Intérprete: No, no le he vuelto a ver desde que me fui de casa, pero me sigue hablando, mandándome SMS, pidiéndome perdón a todas horas. Es así.

8. Psicóloga: Gabriela, ¿sabes que hay muchos recursos a tu alcance, las viviendas sociales y muchas ayudas que te podemos prestar?

Intérprete: *Você sabe alguma coisa destas ajudas que tem ao seu dispor, como casas de acolhimento o ajudas sociais?*

Víctima: *A minha vizinha me ajudou a vir aqui, em favor desta associação que ajuda às imigrantes que sofrem esses maus tratos. E então, me ajudaram a encontrar uma moradia, eu divido um apartamento com outras mulheres, sabe, as quais são as minhas amigas, e sozinha não daria para pagar o aluguel que há aqui, é bastante caro. Então, tenho de dividir e preciso de dinheiro também para voltar para Brasil. Então não sei, não sei como o vou fazer porque eu não consigo trabalhar, tenho muitas dores na coluna, sabe? Dá vontade de chorar. É muito difícil.*

Intérprete: Mi vecina fue la que me ayudó porque conocía esta asociación de mujeres inmigrantes que sufren malos tratos. Ahora tengo una nueva casa en la que vivo con otras mujeres que están en mi situación y nos dividimos el alquiler, porque si no sola no podría pagarlo porque es muy caro. Y con estas mujeres pues ahora somos todas amigas. También necesito dinero para volver a Brasil, pero no sé cómo voy a hacerlo porque hay días que ni siquiera puedo trabajar por el dolor de espalda. Me dan ganas de llorar. Es muy difícil.

Víctima: *Está difícil.*

⁶ En este ejemplo la intérprete vuelve a adoptar el rol de clarificador, pues se trata de una interferencia lingüística. La intérprete sigue el mismo procedimiento que en los casos anteriores y le explica a la psicóloga que le estaba aclarando un término a la víctima.



Intérprete: Es muy difícil.

Víctima: *Só dá de chorar.*

Intérprete: Me dan ganas de llorar.

La víctima se derrumba psicológicamente⁷.

9. Psicóloga: Gabriela, no te preocupes, que te vamos a ayudar⁸.

Intérprete: *Gabriela não se preocupe que nós vamos lhe ajudar⁹.*

Psicóloga: Vas a recuperar tu vida. No te preocupes, Gabriela.

Intérprete: *Vai recuperar a sua vida.*

Víctima: *Obrigada.*

⁷ La víctima se derrumba al hablar de la situación que ha vivido. Esto suele ocurrir con bastante frecuencia en casos de VG. Por ello, tanto el intérprete como la psicóloga tienen que mostrar empatía y calidez con ella.

⁸ La psicóloga se implica bastante emocionalmente; vemos que incluso hay contacto físico con la víctima.

⁹ La intérprete permanece bastante neutral y trata de no implicarse demasiado, pero sí transmite el tono de voz tranquilizador que ha empleado la psicóloga. En este ejemplo se puede apreciar la importancia que la forma del mensaje tiene en el contexto de salud mental.